

10 Jahre Zusammenarbeit
Sachsen – Niederschlesien
10 lat współpracy
Saksonia – Dolny Śląsk

10



Minęło dziesięć lat, od kiedy prof. dr Kurt Biedenkopf, ówczesny premier Wolnego Kraju Związkowego Saksonii, prof. dr Jan Waszkiewicz, pierwszy wybrany marszałek nowoutworzonego województwa dolnośląskiego i Witold Krochmal, ówczesny wojewoda dolnośląski, we wspólnych oświadczeniach przypieczętowali transgraniczną współpracę między Saksonią i Dolnym Śląskiem.

Od tej pory stosunki między obydwojema regionami rozwijają i pogłębiają się we wszystkich dziedzinach życia publicznego: stowarzyszenia na pograniczu nawiązują ścisłe kontakty z sąsiadami, instytucje tworzą sieci, podmioty gospodarcze szukają partnerów po drugiej stronie granicy.

Serdecznie zapraszamy Państwa do zapoznania się z szeroką gamą współpracy między Saksonią i Dolnym Śląskiem. Broszura na temat wystawy »10 lat współpracy Saksonia – Dolny Śląsk« prezentuje wspólne działania realizowane między 33 saksońskimi instytucjami oraz stowarzyszeniami i ich dolnośląskimi partnerami. Za każdym projektem stoją ludzie, którzy całym swoim sercem angażują się na rzecz dobrego sąsiedztwa. Są to ich projekty, które przyczyniają się do niwelowania uprzedzeń, pomagają zawierać przyjaźnie, znaleźć wzajemne i trwałe zainteresowanie.

Zachęcamy do poświęcenia czasu na zapoznanie się ze wspólnym dorobkiem współpracy oraz przekonanie się o tym, jak ścisłe trwałe powiązania zostały w jej wyniku wypracowane. Niech wystawa ta będzie dla Państwa inspiracją do spojrzenia na drugą stronę i otwarcia serc! Dzieci i młodzież w Saksonii i na Dolnym Śląsku od dawna już dają ku temu doskonały przykład.

Chcemy zaproponować Państwu naszą wystawę. Proszę się w tym celu kontaktować z kancelarią Stanu, Wydziałem kontaktów międzynarodowych, międzyregionalnych i transgranicznych, przy Archivstraße 1, 01097 Dresden; Tel.: 0351 564 1434; E-Mail: Internationales@sk.sachsen.de.

Inhaltsverzeichnis

Zawartość

Projekte	
Schkola Ostritz	16
Bilinguale Ausbildung am Augustum-Annen-Gymnasium Görlitz	18
Internationales Hochschulinstitut (IHI) Zittau	20
Neisse University	22
PONTES – Lernen im Dreiländereck	24
Das sächsisch-niederschlesische Modell der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bildungsbereich	26
Deutsch-Polnisches Kinderhaus St. Franziskus in Ostritz	28
Frauen bauen Brücken in Europa	30
Lanterna Futuri	32
Vergangenheit verstehen – Zukunft gestalten	34
Görlitzer Kinderakademie	36
MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN	38
Internationales Straßentheaterfestival und TanzArtFestival Görlitz/Zgorzelec	40
Förderverein Kulturstadt Görlitz-Zgorzelec e.V.	42
Pro Archaeologia Saxoniae	44
Touristische Wiedererschließung des Neißeales	46
Gartenkulturpfad »Parks und Gärten beiderseits der Neiße«	48
Internationale Vereinigung für den Jakobsweg Gnesen – Görlitz – Prag e.V.	50
Städtepartnerschaft Dresden – Breslau	52
Grenzüberschreitende Regionalplanung	54

Projekty

Schkola Ostritz	16
Dwujęzyczna nauka w Augustum–Annen–Gymnasium w Görlitz	18
Międzynarodowy Instytut Uniwersytecki w Żytawie	20
Uniwersytet Nysa	22
PONTES – nauka w trójkącie trzech państw	24
Saksońsko- dolnośląski model współpracy transgranicznej w zakresie edukacji	26
Polsko-niemieckie przedszkole/światlica św. Franciszka w Ostritz	28
Kobiety budują pomosty w Europie	30
Lanterna Futuri	32
Zrozumieć przeszłość – kształtować przyszłość	34
Akademia Dziecięca w Görlitz	36
MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN	38
Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych i TanzArtFestival Görlitz/Zgorzelec	40
Stowarzyszenie Promocji Miasta Kultury Görlitz–Zgorzelec	42
Pro Archaeologia Saxoniae	44
Ponowne zagospodarowanie turystyczne doliny Nysy	46
Szlak kulturowo–ogrodowy »Parki i ogrody po obu stronach Nysy Łużyckiej«	48
Międzynarodowe Stowarzyszenie na rzecz Drogi św. Jakuba Gniezno – Görlitz/Zgorzelec – Praga	50
Partnerstwo miast Drezno – Wrocław	52
Transgraniczne planowanie regionalne	54

Umgebndeland	56
Zusammenarbeit im Brand- und Katastrophenschutz	58
Internationale Feuerwehrrarbeit im Landkreis Bautzen	60
Grenzberschreitende Vernetzung der Umweltbildung	62
Ökologischer Landbau	64
Ökologisch Zusammen Wachsen	66
Niederschlesischer Greif	68
EURO-NEISSE-Tickets	70
Trinationaler Preis »Innovation«	72
Polnisch-Sächsische Wirtschaftsforen	74
Via Regia	76
Kontaktzentrum für Sächsisch-Polnische Wirtschaftskooperation der IHK Dresden	78
Interregionaler Gewerkschaftsrat Elbe-Neiße	80
Projektsteckbrief	
Schkola Ostritz	82
Bilinguale Ausbildung am Augustum-Annem- Gymnasium Görlitz	82
Internationales Hochschulinstitut (IHI) Zittau	82
Neisse University	84
PONTES – Lernen im Dreiländereck	84
Das sächsisch-niederschlesische Modell der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bildungsbereich	84
Deutsch-Polnisches Kinderhaus St. Franziskus in Ostritz	86
Frauen bauen Brücken in Europa	86
Lanterna Futuri	86
Vergangenheit verstehen – Zukunft gestalten	88
Görlitzer Kinderakademie	88
MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN	88
Internationales Straßentheaterfestival und TanzArtFestival Görlitz/Zgorzelec	90
Förderverein Kulturstadt Görlitz-Zgorzelec e.V.	90
Pro Archaeologia Saxoniae	90
Touristische Wiedererschließung des Neiße Tales	92

Kraina domów przysłupowych	56
Współpraca w zakresie ochrony przeciwpożarowej oraz przed skutkami katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków	58
Międzynarodowa działalność strażacka w powiecie budziszyńskim	60
Transgraniczna sieć edukacji ekologicznej	62
Rolnictwo ekologiczne	64
Ekologicznie razem rośniemy	66
Dolnośląski Gryf	68
Bilety EURO-NYSA	70
Trójstronna Nagroda »Innowacyjna«	72
Polsko-Saksońskie Forum Gospodarcze	74
Via Regia	76
Saksońsko-Polskie Centrum Kooperacji Gospodarczej Izby Przemysłowo-Handlowej w Dreźnie	78
Międzyregionalna Rada Związkowa Łąba-Nysa	80
Dane o projekcie	
Schkola Ostritz	82
Dwujęzyczna nauka w Augustum-Annen-Gymnasium w Görlitz	82
Międzynarodowy Instytut Uniwersytecki w Żytawie	82
Uniwersytet Nysa	84
PONTES – nauka w trójkącie trzech państw	84
Saksońsko- dolnośląski model współpracy transgranicznej w zakresie edukacji	84
Polsko-niemieckie przedszkole/światlica św. Franciszka w Ostritz	86
Kobiety budują pomosty w Europie	86
Lanterna Futuri	86
Zrozumieć przeszłość – kształtować przyszłość	88
Akademia Dziecięca w Görlitz	88
MEETINGPOINT MUSIC MESSIAEN	88
Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych i TanzArtFestival Görlitz/Zgorzelec	90
Stowarzyszenie Promocji Miasta Kultury Görlitz-Zgorzelec	90
Pro Archaeologia Saxoniae	90
Ponowne zagospodarowanie turystyczne doliny Nysy	92

Gartenkulturpfad »Parks und Gärten beiderseits der Neiße«	92
Internationale Vereinigung für den Jakobsweg Gnesen – Görlitz – Prag e.V.	92
Städtepartnerschaft Dresden – Breslau	94
Grenzüberschreitende Regionalplanung	94
Umgebndeland	94
Zusammenarbeit im Brand- und Katastrophenschutz	96
Internationale Feuerwehrrarbeit im Landkreis Bautzen	96
Grenzüberschreitende Vernetzung der Umweltbildung	96
Ökologischer Landbau	98
Ökologisch Zusammen Wachsen	98
Niederschlesischer Greif	98
EURO-NEISSE-Tickets	100
Trinationaler Preis »Innovation«	100
Polnisch-Sächsische Wirtschaftsforen	100
Via Regia	102
Kontaktzentrum für Sächsisch-Polnische Wirtschaftskooperation der IHK Dresden	102
Interregionaler Gewerkschaftsrat Elbe-Neiße	104
Impressionen vom Veranstaltungstag 1. Dezember 2009	106

Szlak kulturowo-ogrodowy »Parki i ogrody po obu stronach Nysy Łużyckiej«	92
Międzynarodowe Stowarzyszenie na rzecz Drogi św. Jakuba Gniezno – Görlitz/Zgorzelec – Praga	92
Partnerstwo miast Drezno – Wrocław	94
Transgraniczne planowanie regionalne	94
Kraina domów przysłupowych	94
Współpraca w zakresie ochrony przeciwpożarowej oraz przed skutkami katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków	96
Międzynarodowa działalność strażacka w powiecie budziszyńskim	96
Transgraniczna sieć edukacji ekologicznej	96
Rolnictwo ekologiczne	98
Ekologicznie razem rośniemy	98
Dolnośląski Gryf	98
Bilety EURO-NYSA	100
Trójstronna Nagroda »Innowacyjna«	100
Polsko-Saksońskie Forum Gospodarcze	100
Via Regia	102
Saksońsko-Polskie Centrum Kooperacji Gospodarczej Izby Przemysłowo-Handlowej w Dreźnie	102
Międzyregionalna Rada Związkowa Łąba-Nysa	104
Impresje z uroczystości w dniu 01. grudnia 2009	106